Porównanie tłumaczeń Jana 6:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pracujcie nie [na] pokarm, [który] niszczeje, ale — pokarm, [który] trwa ku życiu wiecznemu, który — Syn — człowieka wam da. Tego bowiem — Ojciec opieczętował, — Bóg.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pracujcie nie o pokarm który ginie ale o pokarm trwający dla życia wiecznego który Syn człowieka wam da Tego bowiem Ojciec opieczętował Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trudźcie się nie o pokarm przemijalny,* ale o pokarm trwały, ku życiu wiecznemu,** który da wam Syn Człowieczy, gdyż na Nim Ojciec – Bóg – położył pieczęć.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wypracowujcie nie pokarm ginący, ale pokarm pozostający na życie wieczne, który* Syn Człowieka wam da. Tego bowiem Ojciec opieczętował, Bóg.[4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pracujcie nie (o) pokarm który ginie ale (o) pokarm trwający dla życia wiecznego który Syn człowieka wam da Tego bowiem Ojciec opieczętował Bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zajmujcie się nie pokarmem przemijalnym, ale trwałym, pokarmem zapewniającym życie wieczne. Udzieli wam go Syn Człowieczy, gdyż Ojciec, Bóg, właśnie Jego uwiarygodnił swą pieczęcią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabiegajcie nie o pokarm, który ginie, ale o pokarm, który trwa ku życiu wiecznemu, który wam da Syn Człowieczy. Jego bowiem zapieczętował Bóg Ojciec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprawujcież nie pokarm, który ginie, ale pokarm, który trwa ku żywotowi wiecznemu, który wam da Syn człowieczy; albowiem tego zapieczętował Bóg Ojciec.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Róbcie nie pokarm, który ginie, ale który trwa ku żywotowi wiecznemu, który wam da Syn człowieczy. Abowiem tego Ociec Bóg zapieczętował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabiegajcie nie o ten pokarm, który niszczeje, ale o ten, który trwa na życie wieczne, a który da wam Syn Człowieczy; Jego to bowiem pieczęcią swą naznaczył Bóg Ojciec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zabiegajcie nie o pokarm, który ginie, ale o pokarm, który trwa, o pokarm żywota wiecznego, który wam da

---

1) <x>290 55:2</x>
2) <x>500 4:14</x>
3) <x>520 4:11</x>; <x>530 9:2</x>; <x>540 1:22</x>; <x>560 1:13</x>; <x>560 4:30</x>; <x>620 2:19</x>; <x>730 7:3</x>
4) Możliwe też: "które".

			Syn Człowieczy: na nim bowiem położył Bóg Ojciec pieczęć swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Starajcie się nie o pokarm, który ginie, lecz o pokarm, który trwa na wieki, a który da wam Syn Człowieczy. Jego bowiem Ojciec, Bóg, naznaczył swoją pieczęcią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabiegajcie nie o taki pokarm, który ulega zniszczeniu, lecz o ten, który przetrwa na życie wieczne, a który da wam Syn Człowieczy. Na Nim bowiem Bóg Ojciec wycisnął swoją pieczęć”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zajmujcie się nie tym pokarmem, który marnieje, lecz pokarmem, który pozostaje na życie wieczne. Da go wam Syn Człowieczy, którego Ojciec, Bóg, oznaczył swoją pieczęcią”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Starajcie się o pokarm, ale nie o taki, który się psuje, lecz o trwały, który ma znaczenie dla życia wiecznego. Ten pokarm da wam Syn Człowieczy, bo Bóg Ojciec upoważnił go do tego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekli do Niego: - Co mamy czynić. aby wykonać dzieło Boże?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Працюйте ж не на поживу, що гине, але на поживу, що залишається на вічне життя, які дасть вам Людський Син; бо призначив його Бог Батько.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Działajcie nie to trawienie, to odłączające się przez zatracenie, ale to trawienie to pozostające do niewiadomego życia organicznego niewiadomego eonowego, które wiadomy syn wiadomego człowieka wam da; tego właśnie bowiem wiadomy ojciec zapieczętował, wiadomy bóg.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zarabiajcie pokarm nie gnijący; pokarm, co pozostaje niezmiennym ku życiu wiecznemu, który wam da Syn Człowieka; bowiem jego upełnomocnił Ojciec, Bóg.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie pracujcie na pokarm, który przemija, ale na pokarm, który trwa aż do życia wiecznego, który da wam Syn Człowieczy. Bo oto ten, na którym Bóg Ojciec położył swoją pieczęć".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pracujcie nie na pokarm, który ginie, lecz na pokarm, który trwa ku życiu wiecznemu, a który da wam Syn Człowieczy; bo na nim Ojciec, sam Bóg, położył pieczęć uznania”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Starajcie się jednak nie o ten nietrwały pokarm, ale o pokarm dający życie wieczne, który Ja, Syn Człowieczy, mogę wam zapewnić. Po to właśnie posłał Mnie Bóg Ojciec!